

◎航空業務に関する日本国とカタール国との間の協定の付表の改正に関する  
交換公文

(略称) カタールとの航空協定の付表改正取極

平成二十一年 四月二十七日 ドーハで  
平成二十一年 四月二十七日 効力発生  
平成二十一年 五月二十一日 告示

(外務省告示第二九六号)

目 次

ページ

日本側書簡	七五九
付表	七六一
カタール側書簡	七六三

## 日本側書簡

(航空業務に関する日本国とカタル国との間の協定の付表の改正に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十八年三月四日にドーハで署名された航空業務に関する日本国とカタル国との間の協定（以下「協定」という。）第十四条及び第十六条の規定に従って二十三年十月八日及び九日並びに二十八年八月二十五日及び二十六日にドーハで行われた日本国及びカタル国の航空当局の間の協議に言及する光栄を有します。

本使は、また、前記の協議において到達した合意に基づき、及び協定第十六条の規定に従い、この書簡に添付する新たな付表が日本語、アラビア語及び英語で作成された協定の現行の付表に代わることを日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

本使は、更に、前記の提案がカタル国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及びその旨の貴官の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

カタルとの航空協定の付表改正取極

(Japanese Note)

Doha, April 27, 2009

Sir,

I have the honour to refer to the consultations held in Doha on October 8 and 9, 2003 and on August 25 and 26, 2008 between the aeronautical authorities of Japan and of the State of Qatar, in accordance with Articles 14 and 16 of the Agreement between Japan and the State of Qatar for Air Services, signed at Doha on March 4, 1998 (hereinafter referred to as "the Agreement").

I have further the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, that the new Schedule attached to this Note shall replace the existing Schedule to the Agreement done in the Japanese, Arabic and English languages, based on the agreement reached at the said consultations and pursuant to Article 16 of the Agreement.

I have further the honour to propose that if the above proposal is acceptable to the Government of the State of Qatar, this Note and your Note in reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

カタールとの航空協定の付表改正取極

本使は、以上を申し進めるに際し、<sup>(イ)</sup>に貴官に向かって敬意を表します。  
二千年四月二十七日にドーハで

カタール国駐在

日本国特命全權大使 北爪由紀夫

カタール国外務省アジア・アフリカ局長

アブドルラハマーン・ムハンマド・スレイマーン・アル・ホレイフイー閣下

七六〇

I avail myself of this opportunity to extend to you the  
assurances of my high consideration.

(Signed) Yukio Kitazume  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the State of Qatar

His Excellency  
Mr. Abdulrahman Mohamed Suleiman Al-Kholaiifi  
Director  
Asian and African Affairs Department  
Ministry of Foreign Affairs  
of the State of Qatar

付表

付表	
1	日本国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線  日本国内の地点―東南アジア地域内の二地点―インド亜大陸内の二地点―中間の地点（注2）―湾岸諸国内の地点―ドーハ―以遠の地点  注1 日本国の一又は二以上の指定航空企業は、ドーハと湾岸諸国内の地点との間及びドーハと以遠の地点との間においては、自己が運送する途中降機の旅客についてのみ第五の自由の運輸権を行使することができる。
注2	日本国の一又は二以上の指定航空企業は、航空機を運航しない航空企業としてのコードシェア運航のためにのみ、中間の地点に業務を行うことができる。
注3	日本国の一又は二以上の指定航空企業が提供する協定業務は、日本国内の一地点をその起点としなければならないが、路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たり当該指定航空企業の選択によって省略することができる。
2	カタル国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線  カタル国内の地点―湾岸諸国内の地点―インド亜大陸内の二地点（注2）―東南アジア地域内の二地点（注2）―中間の地点（注3）―東京及び（又は）大阪―ソウル（注2）  注1 カタル国の一又は二以上の指定航空企業は、大阪とソウルとの間においては、自己が運送する途中降機の旅客についてのみ第五の自由の運輸権を行使することができる。

SCHEDULE	
1.	Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:  Points in Japan - two points in South East Asia - two points in Indian subcontinent - any intermediate points (Note 2) - points in the Gulf countries - Doha - points beyond  Note 1: The designated airline or airlines of Japan may exercise fifth freedom traffic rights only for its or their own stopover passengers between Doha and points in the Gulf countries and between Doha and points beyond.
Note 2:	The designated airline or airlines of Japan may serve any intermediate points only for code sharing operations as a marketing airline or marketing airlines.
Note 3:	The agreed services provided by the designated airline or airlines of Japan shall begin at a point in Japan, but other points on the route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.
2.	Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of the State of Qatar:  Points in the State of Qatar - points in the Gulf countries - two points in Indian subcontinent (Note 2) - two points in South East Asia (Note 2) - any intermediate points (Note 3) - Tokyo and/or Osaka - Seoul (Note 2)  Note 1: The designated airline or airlines of the State of Qatar may exercise fifth freedom traffic rights only for its or their own stopover passengers between Osaka and Seoul.

カタールとの航空協定の付表改正取極

注 2 カタル国の一又は二以上の指定航空企業は、東京を含む路線においては、インド亜大陸内の二地点、東南アジア地域内の二地点及びソウルに業務を行うことができない。

注 3 カタル国の一又は二以上の指定航空企業は、航空機を運航しない航空企業としてのコードシェア運航のためにのみ、中間の地点に業務を行うことができる。

注 4 カタル国の一又は二以上の指定航空企業が提供する協定業務は、カタル国内の一地点をその起点としなければならないが、路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たり当該指定航空企業の選択によって省略することができる。

3 この付表において「湾岸諸国」とは、アラブ首長国連邦、バーレーン王国及びオマーン国をいう。

Note 2: The designated airline or airlines of the State of Qatar may not serve two points in Indian subcontinent, two points in South East Asia and Seoul on routes involving Tokyo.

Note 3: The designated airline or airlines of the State of Qatar may serve any intermediate points only for code sharing operations as a marketing airline or marketing airlines.

Note 4: The agreed services provided by the designated airline or airlines of the State of Qatar shall begin at a point in the State of Qatar, but other points on the route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

3. The term "the Gulf countries" in this Schedule means the United Arab Emirates, the Kingdom of Bahrain and the Sultanate of Oman.

## カタール 側書簡

(カタール側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、カタール国政府が日本国政府の前記の提案を受諾する旨をカタール国政府に代わって閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日

に効力を生ずることを確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千九年四月二十七日にドーハで

カタール国外務省アジア・アフリカ局長

アブドルラハマーン・ムハンマド・スレイマーン・アル・ホレイフィー

カタール国駐在

日本国特命全権大使 北爪由紀夫閣下

カタールとの航空協定の付表改正取極

(Qatar Note)

Doha, April 27, 2009

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of the State of Qatar, that the Government of the State of Qatar accepts the above proposal of the Government of Japan and to confirm that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Abdulrahman Mohamed Suleiman Al-Kholaiifi  
Director  
Asian and African Affairs Department  
Ministry of Foreign Affairs  
of the State of Qatar

His Excellency  
Mr. Yukio Kitazume  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the State of Qatar

الملحق (ج)

المعمول

١- **المطرق الجوي التي سيجت وتغلبها على الإقليميين بوسطة مؤسسة أو مؤسسات الملاط الجوي المبردة من جانب اليابان-**

نقاط في اليابان - نقطتين في جنوب شرق آسيا - نقطتين في شبه القارة الهندية - أي نقاط وسطية (ملا حطة رقم ٢) - نقاط في دول الخليج - الدوحة - نقاط لا وراء.

ملا حطة (١)-

يجوز لؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المبيئة من جانب اليابان ممارسة حقوق الحرية الخامسة فقط لركابها الدوليين بين الدوحة ونقاط في الخليج، وبين الدوحة ونقاط لا وراء.

ملا حطة (٢)-

يجوز لؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المبيئة من جانب اليابان التفتيل إلى (أي نقاط وسطية)) فقط في حالة خدمات المشاركة بالمرمر كمؤسسة أو مؤسسات مسوقة.

ملا حطة (٣)-

على مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المبيئة من جانب اليابان أن تبدأ الخدمات التفتق عليها من نقطة في اليابان، ولكن يجوز باختيار المؤسسة المبيئة عدم خدمة نقاط أخرى على المطرق الجوي في أية رحلة أو كل الرحلات.

٢- **المطرق التي سيقطها مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المبردة من جانب دولة قطر في الإقليميين-**

نقاط في دولة قطر - نقاط في دول الخليج - نقطتين في شبه القارة الهندية (ملا حطة ٢) - نقطتين في جنوب شرق آسيا (ملا حطة ٢) - أي نقاط وسطية (ملا حطة ٢) - طوكيو و/أو أوساكا - سينبول (ملا حطة ٢).

ملا حطة (١) -

يجوز لؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المبيئة من جانب دولة قطر ممارسة حقوق الحرية الخامسة فقط لركابها المتفرلين بين أوساكا وسينبول.

ملا حطة (٢)-

لا يجوز لؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المبيئة من جانب دولة قطر التفتيل إلى نقطتين داخل شبه القارة الهندية ونقطتين في جنوب شرق آسيا وسينبول على المطرق الذي يتضمن طوكيو.

ملا حطة (٣)-

يجوز لؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المبيئة من جانب دولة قطر التفتيل إلى (أي نقاط وسطية)) فقط في حالة خدمات المشاركة بالمرمر كمؤسسة أو مؤسسات مسوقة.

ملا حطة (٤)-

على مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المبيئة من جانب دولة قطر أن تبدأ الخدمات التفتق عليها من نقطة في دولة قطر، ولكن يجوز باختيار المؤسسة المبيئة عدم خدمة نقاط أخرى على المطرق الجوي في أية رحلة أو كل الرحلات.

٢- تعني عبارة ((دول الخليج)) في هذا الجدول دولة الإمارات العربية المتحدة ومملكة البحرين وسلطنة عمان.

(参考)

この取極は、平成十一年八月十六日に発効したカタールとの航空協定（平成十一年二国間条約集参照）の付表を改正するものである。